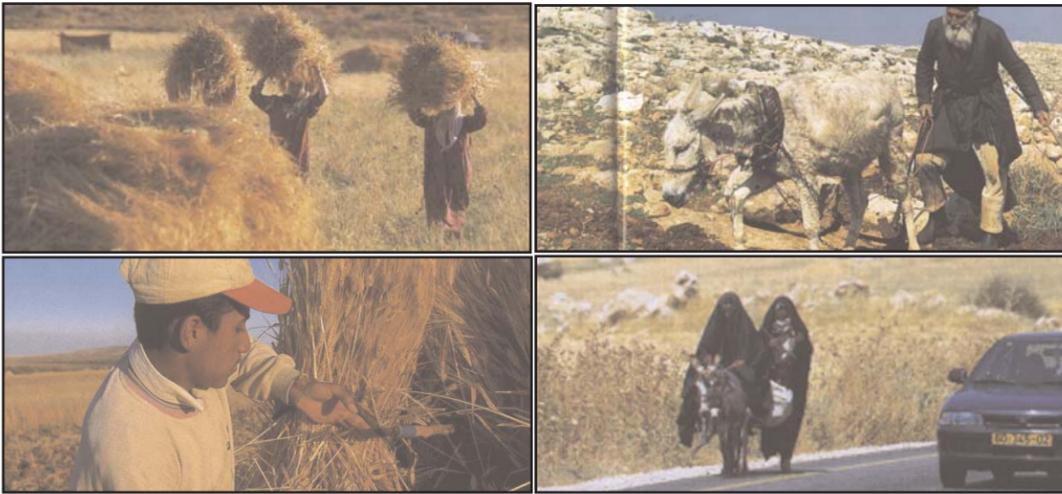


TU LO DICI

Domenica XXIV Anno A - 22 settembre 2002/32
Mt 20,1-16

Scene di lavoro tradizionale presso il villaggio di Koubar, nel territorio palestinese della Samaria (Eretz. The Geographic Magazine from Israel. May-June 2000)



Matteo. Leggere in estensione per comprendere in profondità - XI Per non fare del vangelo di Matteo l'insegnamento astratto di una verità umanistica non più collegata alla vita di Gesù

Aomenica XXV del 22 settembre Mt 20,1-16

Uno dei punti in cui la selezione liturgica manifesta chiaramente la sua "ideologia" è proprio nel saltare tutto il capitolo 19 per passare direttamente dalla parabola del "ministro spietato" alla parabola degli "operai pagati a giornata". Si continua così a ridurre il vangelo di Matteo a una specie di raccolta di insegnamenti del tutto astratti dallo sviluppo della storia evangelica di Gesù.

Grande contesto. Il lungo sviluppo iniziato subito dopo il cap. 13 del discorso delle parabole ha mostrato in tre sequenze, da Mt 13,53 a 17,27, come Gesù forma una nuova comunità in mezzo a un conflitto e a una opposizione crescente. Il discorso di fraternità del cap. 18 concludeva questo sviluppo mostrando come questa comunità deve vivere al suo interno, in conformità a quei valori di servizio e di dono che Gesù sta approfondendo a tre riprese dopo gli annunci della sua passione (Mt 16,21-23 letto il 1 settembre; 17,22-23 saltato; 20,17-19 saltato). Come si vede la parabola degli operai pagati a giornata, in Mt 20,1-16 (letto il 22 settembre), arriva subito prima del terzo annuncio della passione (saltato), e si può pensare che arrivi quindi a conclusione dello sviluppo iniziato dopo il secondo annuncio (saltato) e che comprende appunto il discorso della fraternità, dove le due parabole della pecora smarrita (18,12-14 saltato) e del ministro senza pietà (18,23-35 letto il 15 settembre) erano sistemate appunto a conclusione degli insegnamenti immediatamente precedenti sull'atteggiamento di servizio verso i "piccoli" (18,1-11 saltati) e sul perdono che tiene unita la comunità (18,15-22 letto l'8 settembre).

Contesto immediato. L'evangelista incornicia la parabola degli operai pagati a giornata con il detto "Molti dei primi saranno ultimi e gli ultimi i primi"

(19,30 saltato e 20,16). Questa frase si presta bene a riassumere l'inversione dei valori, rispetto a quelli del "regno del mondo" e del gruppo degli "avversari", valori e inversione che l'evangelista va illustrando fin da subito dopo il discorso delle parabole, sta approfondendo dopo ogni annuncio della passione, e che ha applicato agli atteggiamenti di "servizio" e di "perdono" senza misura nel discorso di fraternità.

Mt 19,1-27, che la lettura liturgica, ripetiamo, salta del tutto, continua ad applicare questa "inversione" di valori passando dall'orizzonte della vita interna della comunità all'orizzonte più vasto della vita sociale come tale. La rinuncia a un ruolo di "potere" e l'assunzione di uno spirito di "servizio" vengono considerate in due ambiti fondamentali nella vita della società: la famiglia con il ruolo "padronale" del marito rispetto alla donna (19,1-10) e lo status sociale determinato dalla ricchezza (19,16-26). Ogni volta questo rovesciamento di valori viene riportato nel vissuto del discepolo, prendendo in considerazione le nuove "figure" sociali che il discepolo sta facendo apparire, il "celibato" (19,10-12) e la "povertà" per il regno (19,27-29), facendo però attenzione a non suggerire per questi atteggiamenti di "servizio" un processo automatico di ricompensa, ma inserendoli in una prospettiva "escatologica", capace cioè di fare i conti con un presente in cui la verità del rovesciamento resta ancora velata dal "successo" dei valori contrari, in cui chi è primo lotta e calpesta gli altri pur di restarlo. La conversione richiesta ai discepoli che "sgridano" chi porta i bambini presso Gesù resta ancora una strada da percorrere mentre Gesù lascia la Galilea per incamminarsi verso Gerusalemme (19,1). Sul Calvario, lui, l'ultimo dei malfattori, diventerà il primo dei risorti.

(Antonio Pinna)

Una buona traduzione è un equilibrio coerente fra correttezza, naturalezza, chiarezza

nada", se si ritiene che la mattinata inizi verso le sei (dipende dalle abitudini e dal tipo di attività); per Mt 20,5, "a ora e mesudie" (che non fa necessariamente riferimento all'orologio) oppure "a ora e 'ustare" (l'ora in cui si è soliti pranzare; non so se gli ebrei usassero pranzare tutti alla stessa ora - a mezzogiorno - e se l'orario fosse uguale sia per il proprietario della vigna che per i suoi operai; oggi, s'inizia più spesso il pranzo fra l'una e le due); sempre per Mt 20,5 (seconda indicazione di orario), "su daustadu" il dopopranzo, estendendone un po' la durata rispetto all'indicazione che ne dà M. Puddu: "su tempus luego apustis manigadu a mesudie" (del resto si dice: "B'at zente chi su daustadu drommit fintzas a sas bator"); non direi, in ogni caso "a comintzu 'e sero", pur se mi accade di sentire ancora "buonasera" subito dopo mezzogiorno); per Mt 20,6, "a comintzu 'e sero". Come si vede, eliminiamo così ogni riferimento diretto alle ore, che pure in greco c'è, anche se con approssimazione ("intorno a"), e determinato secondo l'uso antico-romano, e ci affidiamo a concetti quali quelli di "mattina" e di "sera" che a noi appaiono flessibili quanto all'arco di tempo che coprono. Mi sembra che qui possa venirci in soccorso solo la conoscenza degli usi in Palestina al tempo di Gesù.

Ho già detto in altra occasione che per me è causa di vera e propria sofferenza modificare nella traduzione il testo originale, anche se rispettandone il senso. D'altra parte, "l'ora terza" e "l'ora nona" non direbbero niente alla gran parte dei lettori di oggi, senza una nota esplicativa. Forse è per questo che la traduzione CEI, che pure è ben lontana dalle arditezze della traduzione LDC-ABU, opera la

«La libera offerta del tempo a Dio è un atto supremo di adorazione, perché significa riconoscere Dio con la parte più importante della vita dell'uomo: il tempo... L'offerta al Signore del tempo del Sabato permette al credente di riconoscere che tutta la sua vita, e non solo un settime, appartiene a Dio» (Riposo divino, p. 115)

chistioni de giustizia o de ogu?

Traduzioni dal greco di A. e P. Ghiani (Isili), di S. Seu (Ozieri)
Consulenza esegetica di A. Pinna

Mt 20,1 In s'arrènniu de is celus difatis est comentis e po unu meri de domu chi est bessiu paris a obrèsciri a cicari gerronaderis po sa bingia sua.

2 Aici s'est postu de acòrdiu cun is gerronaderis po unu scudu, sa paga de una gerronada, e ddus at mandaus a sa bingia sua.

3 Est bessiu a mesu mengianu e nd'at biu atrus chi fiant in pratza chentza nudda ita fari

4 e ddis at nau: «Baxi bosatrus puru a bingia e su chi est giustu si dd'ap'a donai».

5 E issus funt andaus. Est torrau a bessiri faci a ora de mesudi e a primu meri e at fatu sa pròpia cosa.

6 A meri est bessiu e nd'at agatru atrus chi fiant inni. E ddis narat: «Poita abarrais innoi totu sa di chentza ita fari?».

7 Ddi narat: «Poita ca nemus s'at pigau a gerronada». Issu ddis narat: «Baxi bosatrus puru a bingia».

8 A parti de meri su meri de sa bingia narat a su bastanti suu: «Tzèria is gerronaderis e donaddis sa gerronada cumentzendi de is urtimus fintzas a is primus».

9 E funt bennius cussus de a meri e ant arriciu unu scudu s'unu.

10 Candu est tocau a is primus, si pentzant ca iant a arriciri de prus. E ant arriciu issus puru unu scudu s'unu.

11 E candu ant biu aici si funt postus a murrungiari contras a su meri de domu,

12 narendi: «Custus, is urtimus, ant fatu un'ora feti, e tui ddis as fatu sa pròpia parti che a nosu chi eus aguantau su pesu de sa di e sa basca».

13 Ma issu at arrespustu a unu de issus e dd'at nau: «Amigu, deu non seu faenditi su trotu. No iast agiustau cun mimi po unu scudu?»

14 Piga su tuu e baitindi. Ma deu bollu donai a icustu urtimu che a tui e totu.

15 O non potzu fai su chi bollu in domu mia? O s'ogu tuu est malu ca deu seu bonu?»

16 Aici is urtimus ant'èssiri primus e is primus, urtimus».

Mt 20,1 Difatis, su regnu 'e sos chelos est che unu mere 'e domo chi ch'essèit su manzanu chito a leare a sa zoronada trabagliantes pro sa 'inza sua.

2 Cuncordèit cun sos trabagliantes a un'iscudu 'e prata sa zoronada e los imbièit a sa 'inza sua.

3 Bessèit a mesa manzanada e ndhe 'idèit àteros chi si ndh'istaiàn in piata disimpreados.

4 E a-i cussos lis nerzèit: «Andhade 'ois puru a binza e-i su ch'est giustu bos l'apo a dare?».

5 Issos assora andhèin. Posca 'essèit torra a ora 'e mesudie e-i su daustadu e fatèit sa matessi cosa.

6 Ch'essèit posca innanti 'e intrare su sero e ndh'agatèit àteros chi fin inie e lis narat: «Proite bos ndh'istades innoghe tota die disimpreados?».

7 Li naran: «Ca niune nos at leadu a trabagliare». Lis narat: «Andhade 'ois puru a binza».

8 Daghi istèit intradu su sero, narat su mere 'e sa 'inza a su fatore sou: «Giama sos trabagliantes e da-lis sa zoronada, comintzendhe dae sos ultimos fintzas a sos primos?».

9 Benzèin sos de comintzu 'e sero e leèin un'iscudu 'e prata.

10 Candho tochèit a sos primos, creian chi aèren deividu leare de prus, ma retzèin un'iscudu 'e prata issos puru.

11 E candho lu leèin, si ponzèin a murrunzare contr'a su mere 'e domo,

12 nerzendhe: «Custus, sos ultimos, an fatu un'ora ebbia, e los as tratados chepare a nois, chi amus bajuladu su pesu e-i su calore 'e sa die?».

13 Assora isse, rispòndhendhe a unu 'e issos, nerzèit: «Amigu, no ti so fatendhe ingiustizia. No est un'iscudu 'e prata chi aias cuncordadu cu megus?»

14 Lèa-ti su tou e bae. Cherzo dare a-i custu, s'ultimu, su matessi che a tie.

15 No poto fagher su chi cherzo in domu mia? O no est chi s'ogu tou est malu ca eo so 'onu?»

16 Gai e totu, sos ultimos an a esser primos e-i sos primos ultimos.

Come tradurre i termini "tecnici"? Un problema non sempre di facile o identica soluzione. Se infatti le traduzioni in genere evitano di parlare delle distanze in chilometri, in altri settori le scelte non sono così omogenee.

Per le ore del giorno, ad esempio, sembra trovare consenso diffuso l'uso delle ore moderne al posto delle ore romane, eccetto che per le traduzioni più rigorosamente formali, come la *Nuovissima Versione della Bibbia* delle Paoline, che dice "ora terza, ora sesta, ora nona, ora undecima". Da una parte, è chiaro che questa scelta "formale" non favorisce una comprensione immediata del testo, dall'altra, l'uso delle ore moderne accetta un certo anacronismo e nasconde ogni "distanza" con il testo originale.

In sardo, la traduzione *Vargiu*, sulla falsariga della traduzione LDC-ABU, usa le ore moderne (a is noi oras, faccias a mesudi, a is tres, faccias a is cincus), ma lo fa anche la traduzione *Cuccu*, contraddicendo le sue dichiarazioni programmatiche di curare "con impegno la traduzione letterale" (a ingiriu de is nois, a s'incirca a mesudi, a s'incirca a is cincus de meri; NB. è saltata l'"ora nona" al v. 5).

Una simile scelta era presente anche nella prima proposta *Seu*. Avendo esplicitamente posto il problema, ecco la riflessione e le modifiche che spiegano la seconda proposta:

«Bisognerebbe allora stabilire come criterio definitivo di non operare transculturazioni quanto alle indicazioni del tempo e delle monete, ma anche, per coerenza, a diverse altre cose. In questa occasione, ho adottato la stessa soluzione che avevo già adottato nella traduzione dei racconti della Passione, e poi ripetuta successivamente, facendo corrispondere all'ora nona del testo le nostre tre del pomeriggio... Detto questo, le soluzioni che proporrei sarebbero: per Mt 20,3, "a printzipiu 'e manzanu", se si ritiene che la mattinata inizi non troppo presto, oppure "a mesa manza-

transculturazione. Questi i motivi che avevano indotto, direi quasi costretto, anche me a seguire meditatamente la stessa strada. Per finire, bisognerebbe allora modificare anche "un'iscudu" di Mt 20,09. Ma con che cosa sostituirlo? Il greco dice: "un denaro". Così traduce anche la CEI. Probabilmente, in italiano non stona. Non altrettanto mi sembra che si potrebbe dire se dicessi in sardo "unu 'inari"» (Socrate. Seu).

I soldi. In effetti, "denaro" è la scelta che fa *Cuccu*: "hàdi patuà cun cussus oberàrgius po un denàriu in sa di" (ma è "naturale" questo sardo?), mentre *Vargiu* qui segue solo in parte il suo modello "dinamico", e dice "ddus iat accordaus po una munedda de prata a sa dia", trascurando però proprio l'aggiunta che faceva del suo modello un modello "dinamico". Infatti, LDC-ABU traduceva: "Fissò con loro la paga normale: una moneta d'argento". Una scelta dinamica simile è quella della traduzione Ghiani, che così interviene nella riflessione:

«denariou: mi nci sticu in custa chistioni, non po tenniri nudda contras a is cosas nadas e detzidias fintzas a imoi, ma po aciungiri una possibilidadi e po allargai sa chistioni. No eus pentzau a su fueddu "soddu", chi est acapiu siat a "iscudu" e siat a "francu", segundu su chi narat M.Puddu: «"iscudu" = moneda chi baliat chimbe francos sardos; "soddu" = deghe tzentesimos de unu francu sardu, ma oramai nadu petzi cun su sinnificadu de "dinari" (DitzLcs)». Po "soddu" puru, cumentis narat Seu po "iscudu", non si podit iscirri giustu giustu cantu baliat, fintzas e puita ca is meris de tandus puru (a parti custu, chi fiat generosu meda) non iant èssiri scapaus meda po pagari is gerronaderis. In dònna modu, narat babbu, chi a printzipiu de su noixentus, candu nonnu mandat unu gerronaderi a bingia, ddi donat 5 francus, iat èssiri unu scudu! E bandit po "iscudu"! «Aici s'est postu de acòrdiu cun is gerronaderis po unu scudu, sa paga de una gerronada». (ap)